

**I Remember I Remember**  
**Thomas Hood**



## I Remember , I Remember Thomas Hood

I Remember , I Remember  
The house where I was born,  
The little window where the sun  
Came **peeping** in at morn ,  
**He** never came a wink too soon,  
Nor brought too long a day,  
But now, I often wish the night  
Had **borne** my breath away!

I Remember, I Remember,  
The *roses* , red and white ,  
The *vi'lets* and the *lily*-cups,  
Those flowers made of light!  
The *lilacs* where the **robin** built,  
And where my brother set  
The *laburnum* on his birthday ,  
The tree is living yet !

I Remember, I Remember,  
Where I was used to swing ,  
And thought the air must rush **as** fresh  
To **swallows** on the wing ;  
My spirit **flew** in feathers then,  
That is so heavy now,  
And summer pools could hardly **cool**  
The fever on my brow!.

I Remember , I Remember,  
The *fir trees* dark and high ;  
I used to think their slender tops  
Were close against the sky :  
It was a childish ignorance,  
But now ' tis little joy  
To know I'm farther off from heav'n  
Than when I was a boy .

أنا أتذكر ، أنا أتذكر

توماس هود

أنا أتذكر ، أنا أتذكر  
البيت الذي ولدت فيه  
والنافذة الصغيرة حيث كانت الشمس  
تختلس النظر من خلالها في الصباح  
لم ياتي ابدا قبل اوانه  
ولم يتاخر ايضا في العودة  
لكن أنا الآن غالباً ما أتمنى من الليل  
بأن يأخذ نفسي بعيداً  
أنا أتذكر ، أنا أتذكر

الورد الجوري الأحمر والأبيض  
أزهار البنفسج وأكواب الزنابق  
أزهار الليلك حيث بنى طائر أبو الحناء عشه  
والمكان الذي وضع فيه أخي  
وشجرة الأبنوس التي زرعت يوم مولده  
وبالرغم من كل ما حدث ما زالت الشجرة تنمو  
أنا أتذكر ، أنا أتذكر

المكان الذي كنت أتأرجح فيه  
اعتقدت بأن الهواء يجب أن يسرع بنقاء  
على طيور السنونو الموجودة في الجو  
كانت روعي تحلق بأجنحة في ذلك الوقت  
لكنها ثقيلة جداً الآن

وبرك الصيف ما استطاعت أن تبرد  
الحمى الموجودة فوق جبيني  
أنا أتذكر ، أنا أتذكر

أشجار التنوب معتمة وعالية  
كنت أعتقد بأن قممها الهيفاء  
كانت قريبة من السماء  
كان جهلاً طفولياً

لكن الآن إنه فرح قليل  
بأن أعرف بأنني بعيد عن الجنة  
أكثر مما كنت عليه عندما كنت ولداً

## I Remember, I Remember Thomas Hood

### Analysis and paraphrasing :-

#### Theme:-

This wonderful poem gives a high contrast to the childhood days and experience-a world with beautiful thoughts -and an adult world filled with regrets and losses and pain.

هذه القصيدة الرائعة تبين التناقض الكبير بين أيام الطفولة وخبراتها-الذي هو عالم من الأفكار الجميلة وبين عالم الكبار المملوء بالندم والخسارات والألم .

The poet wishes to get back his childhood days and his energy and be free from pain that he suffers now as a grown up."

يتمنى الشاعر أن يعود إلى أيام الطفولة وأن يستعيد طاقته وأن يتحرر من الألم الذي يعاني منه كشخص راشد.

The poem compares today's real world to the fantasy worry-free child's world.

تقارن القصيدة العالم الحقيقي في الوقت الحالي مع عالم الطفولة الخيالي الخالي من الهموم .

#### Stanza(1) المقطع الشعري الأول

In the first stanza, Thomas Hood talks about how everything was perfect when he was a child and how he wished that he had never grown up.

في المقطع الشعري الأول يتحدث توماس هود عن كيف كان كل شيء مثالياً عندما كان طفلاً وكيف أنه تمنى بأنه لم يكبر أبداً.

In the poem, Hood initially portrays his childhood and the house where he was born.

في هذه القصيدة يصف لنا الشاعر في البداية طفولته والبيت الذي ولد فيه .

Those beautiful days where the sun rays came **peeping** from the little window in the morning.

في تلك الأيام الجميلة كانت أشعة الشمس تختلس النظر من النافذة الصغيرة في الصباح.

He talks about his dead brother who never came back even for a little moment shortly, that shows how badly the poet is missing his brother-that he just needs him to come for a little while.

يتحدث الشاعر عن أخاه الميت الذي لم يرجع أبداً ولو لفترة قصيرة بعد ذلك مما يظهر لنا كم كان الشاعر يفتقد أخاه بشكل بالغ لدرجة أنه يريد منه أن يعود ولو لبعض الوقت لأنه بحاجة إليه .

He (the poet's brother) didn't even bring one day from those far away days to his memory.

لم يُحضر أخو الشاعر حتى يوماً واحداً من تلك الأيام البعيدة إلى ذاكرته.

However in the last two lines he wishes he had died through the night whilst enjoying the beauty of his youth rather than to go through hellish adulthood.

ومع ذلك في آخر سطرين يتمنى الشاعر لو أنه يموت في الليل أثناء استمتاعه بجمال طفولته وهذا أفضل من الاستمرار في حياة الراشدين الجهنمية التي يعيشها .

**Note:-** In the first stanza lines four and five have another possible meaning .In these two lines the sun has been **personified** as a person who is never late either to come or go.

في المقطع الشعري الأول السطرين الرابع والخامس لهما معنى محتمل آخر. في هذين السطرين تم تجسيد الشمس وشبهت بشخص لا يتأخر أبداً لا في الذهاب ولا في الإياب .

In literature it is common for the writers and the poets to use the pronoun ' he ' to refer to the sun to indicate strength.

في مجال الأدب من الشائع أن يستخدم الكتاب والشعراء الضمير (هو) للدلالة على الشمس كناية عن القوة .

## Stanza (2) المقطع الشعري الثاني

The second stanza describes the days of his childhood where he sees and feels the beautiful colours of roses, lilies and the lilacs where the robin built his nest.

في المقطع الثاني يصف الشاعر أيام طفولته حيث يرى ويشعر بالألوان الجميلة للورد الجوري وللزنابق ولأزهار الليمونك حيث بنى طائر أبو الحناء عشه.

He talks about a tree where he and his brother spent days even on his brother's day.

هو يتحدث عن شجرة حيث كان يمضي هو وأخوه وقتها تحتها حتى في ذكرى ميلاد أخيه.

He remembers himself playing with his brother.

هو يتذكر نفسه وهو يلعب مع شقيقه .

He talks about the flowers and the trees.

هو يتحدث عن الأزهار وعن الأشجار .

I think he is implying that he is in a graveyard with his dead brother and laying flowers on his grave for his birthday.

أعتقد بأنه يشير إلى أنه موجود في المقبرة حيث دفن أخوه وهو يضع الأزهار على قبره بمناسبة عيد ميلاده .

Those flowers made of light is a **metaphor** that makes the place symbolize a heavenly aura or even such a place as the garden of Eden .

تلك الأزهار المصنوعة من النور هو مجاز أو استعاره تجعل المكان يرمز إلى هالة من الجنة أو حتى مثل هذا المكان يشبه جنة عدن .

The tree is living yet indicates brother's death or another tragic event, such as his father's death when he was a boy.

الجملة التي تقول بأنه مع كل الذي حدث لا زالت شجرة الينوس تنمو تشير إلى موت أخيه أو إلى حدث مأساوي آخر مثل موت والده عندما كان ولداً صغيراً .

The tree is a positive aspect too as it represents his memories and family tree as it is ever growing and expanding .

الشجرة هي شيء ايجابي أيضاً لأنها ترمز إلى ذكرياته وإلى شجرة العائلة التي لا زالت تنمو وتمتد.

## Stanza(3) المقطع الشعري الثالث

In the third stanza he talks about how free he was and how he used to play on his swing flying with the birds (swallows) but now since he grew up his feathers are heavy.

في المقطع الشعري الثالث يتحدث الشاعر عن مدى الحرية التي كان يتمتع بها وكيف أنه اعتاد أن يلعب على أرجوحته محلقاً مع طيور السنونو لكنه الآن بسبب أنه أصبح كبيراً أصبح ريشه ثقيلاً .

He was enjoying the breeze and the wind in the open air.

كان يستمتع بالنسيم العليل والرياح في الهواء الطلق .

Hood realises that childhood bliss didn't last long and that now he carries the weight of the world on his shoulders.

يدرك الشاعر بأن نعمة الطفولة لم تدم لفترة طويلة وهو الآن يحمل هموم العالم على كتفيه .

He was energetic and high in spirit and when he recalls those times with his present he feels very sad.

كان حيويًا وكانت معنوياته مرتفعة وعندما يقارن تلك الأوقات مع الوقت الحاضر يشعر بحزن شديد.

The water in the summer pools was very cool and enjoyable but now it is not even sufficient to cool his fever because of his deep sorrow.

كان الماء بارداً جداً وممتعاً في برك الصيف لكنه الآن ليس كافياً لكي يُبرِد الحمى التي يشعر بها بسبب حزنه الشديد.  
Perhaps the poet is ill and near death. (In fact, the poet was unwell when he wrote this.)  
ربما ان الشاعر مريض وعلى وشك الموت . في الواقع لم يكن الشاعر بصحة جيدة عندما كتب القصيدة.

#### Stanza (4) المقطع الشعري الرابع

The last stanza mentions fir trees and I feel that Hood may have felt overprotected as a child but now he is yearning for that sense of darkness and protection or freedom.

في المقطع الشعري الأخير يذكر الشاعر أشجار التنوّب وأنا أشعر بأنه شعر بالحماية الزائدة عن الحد عندما كان طفلاً وهو الآن يتوق إلى ذلك الشعور بالظلام والحماية أو الحرّية .

He says that he remembered how he used to think in the wildest manners about trees and their height that they reached the sky which was so childish.

هو يقول بأنه تذكر كيف كان يفكر بطرق جريئة بالأشجار وارتفاعها وكيف وصلت إلى السماء حيث كان هذا الأمر طفولياً .

Now as a grown up he misses all those thoughts and days and he understands that the things which he desires for are not attainable at this point of time.

هو الآن كشخص راشد يفقد كل ذلك تلك الأفكار وتلك الأيام ويفهم بأن الأشياء التي يتمناها ليست سهلة المنال في هذه المرحلة من عمره.

#### The last four lines have two possible meanings:-

آخر أربع أسطر لهم معنيين محتملين .

1- His childhood was just like heaven and now he has moved further away from it and is living a hellish life.

كانت طفولته تشبه تماما الجنّة وهو الان انتقل بعيداً عنها ليحيا حياة جهنمية .

2- After committing a sin, Hood may be less innocent and now he is closer to hell than heaven which indicates that he is afraid of what will happen to him after his death.

بعد أن ارتكب الشاعر خطيئة ما من المحتمل بأنه أصبح أقل براءة وهو الآن أقرب إلى الجحيم أكثر من الجنّة الامر الذي يشير الى خوفه مما سيحدث له بعد الموت.

#### Analysis

هذه القصيدة تتبع ما يسمى بالأسلوب الإدراكي

#### Cognitive approach

وفي هذا النوع من القصائد يخلق الشاعر الكثير من الصور في ذهن القارئ .

He creates a lot of images in the mind.

وهي من النوع الريفى pastoral .

This poem contains four stanzas , each stanza consists of eight lines.

هذه القصيدة تتكون من أربع مقاطع شعرية وكل مقطع شعري يتكون من ثمانية أبيات .

The voice in this poem is first person.

أنّ المتحدث هو شخص مشارك في القصيدة ويستعمل الضمير ' ا '

#### Repetition Refrain استعمال الشاعر أسلوب التكرار

I Remember , I Remember ويسمى ايضا اللازمة عندما كرّر جملة

#### Rhythm والآن سنتحدث عن الإيقاع في هذه القصيدة وهو ما يسمي بالرزم

The second and the last line in each four line have rhyming words.

السطر الثاني والأخير في كل أربع أسطر له نفس القافية وهذه تسمى قافية ثنائية .

#### Couplet rhymes

(born – morn), (day- away) , (white- light), (set- yet)( swing – wing ), (now- brow), (high- sky), (joy- boy)

يوجد استعاره في القصيدة **Metaphor** عندما قال الشاعر بأن تلك الأزهار مصنوعة من الضوء .

Those flowers made of light!

يوجد تجسيد في هذه القصيدة **Personification** عندما أعطي الشاعر للهواء صفة من صفات الانسان وهي الاستعجال وهناك امثلة اخرى في هذه القصيدة مثل :

The air must **rush** as fresh ,the sun came **peeping** in at morn, **he** never **came** a wink too soon, I often wish the night had **borne** my breath **away** ,my spirit **flew** in feathers then ,summer pools could hardly **cool** the fever on my brow...etc.

**Onomatopoeia**:- The word **rush** is an example of onomatopoeia . The words **peeping**, **swing**, **fresh** are also other examples of onomatopoeia. المحاكاة الصوتية في هذه القصيدة

**Simile**:- the air must rush **as** fresh . التشبيه في هذه القصيدة

**Mood** :- The poet was **happy** when he was a child but he is very **sad** now. الجو العام(المزاج).

### Vocabulary SBP.81

- 1- Because it comes to light slowly.
- 2- The word wing means the part of the bird which enables it to fly and it comes as a pair. The phrase 'flew in feathers ' indicates that birds use feathers to fly. So the word 'swallows' must refer to a kind of birds.

### Comprehension SBP.81

- 1- He was energetic and high in spirit and when he recalls those times with his present he feels very sad.
- 2- He didn't realize the evils in life that were previously hidden to him. Also, he didn't realize the real size and height of the trees.

### Analysis SBp.81

- 1- Although human beings plant trees but in some cases they live much longer than them. However, they benefit from trees during their life time.
- 2- After reading the last three lines of the third and fourth stanzas, I can see that the author has lost his youthful joy and optimism because he has heavy duties and responsibilities. Also, he thinks that he is far away from heaven and close to hell because of his sins.

**Q**-Why do you think the poet might be 'farther off from heaven now? Discuss all possible meanings of this statement.

**A**-I think that the poet might be 'farther from heaven ' now because he had lost the 'childish ignorance ' that he had when he was younger or perhaps he had committed a sin which makes him believe that he will go to hell .

## Thomas Hood

Thomas Hood (1799- 1845) was an **English poet**, author and humourist , best known for poems such as " The Bridge of Sighs" and " The Song of the Shirt" .

ولد توماس هود في عام ١٧٩٩ وتوفي في عام ١٨٤٥ ، كان شاعراً ومؤلفاً وفكاهياً . اشتهر بقصائده مثل " جسر التنهيدات " و " أغنية القميص "

Hood wrote regularly for The London Magazine, the Athenaeum, and Punch.

كتب هود بانتظام إلى " مجلة لندن " وإلى " النادي الثقافي " وإلى " بنش " .

He later published a magazine largely consisting of his own works.

فيما بعد أصدر مجلةً تحتوي بشكل كبير على أعماله الخاصة.

He died at the age of 45.

توفي بعمر الرابعة والخمسون .

William Rossetti called him "The finest English poet".

قال عنه وليام روزيتي بأنه " أروع شاعر انجليزي " .

Ruwaidah Al- Fararjeh 0795538071